

CURRÍCULUM

TÍTULOS ACADÉMICOS:

- Licenciado en Derecho y en Filología Hispánica, por la Universidad de Murcia.
- Intérprete jurado de lengua rumana.
- Doctor honoris causa por la Universidad del Oeste "Vasile Goldis", de Arad, Rumania.
- Exdirector del Instituto Cervantes de Bucarest.

PREMIOS:

- Premio de la Unión de Escritores de Rumania a la mejor traducción en lengua extranjera en 1998 de una obra literaria rumana por el libro *La noche de San Juan*.
- Premio Poesis de traducción, Satu Mare, Rumania, 2006.
- Premio de traducción del Festival Días y Noches de Literatura, Rumania, 2007.
- Premio Complutense de Traducción «José Gómez Hermosilla», de 2019.

CONDECORACIONES:

- Orden del Mérito Cultural, con el grado de Comendador, concedida por la Presidencia de Rumania el 16-1-2004, por la contribución a la difusión de la literatura rumana en el extranjero.
- Medalla Conmemorativa "Mircea Eliade" concedida por la Presidencia de Rumania el 20-9-06, por la contribución a la difusión de su obra.

AUTORES RUMANOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL

Mircea Eliade

1. *La señorita Cristina*, Lumen, Barcelona, 1994.
2. *Boda en el cielo*, Ronsel, Barcelona, 1995.
3. *Diario íntimo de la India*, Pre-Textos, Valencia, 1997.
4. *La India*, Herder, Barcelona, 1997.
5. *La noche de san Juan*, Herder, Barcelona, 1998.
6. *Los jóvenes bárbaros*, Pre-Textos, Valencia, 1998.
7. *El tiempo de un centenario* y *Dayan*, Kairós, Barcelona, 1999.
Reedición: Alianza Editorial, Libro de Bolsillo, Madrid, 2007.
8. *Diecinueve rosas*, Kairós, Barcelona, 1999.
9. *Relatos fantásticos (Uniformes de general, Ivan, Un hombre grande y Doce mil cabezas de ganado)*, Kairós, Barcelona, 1999.
10. *Maitreyi*, Kairós, Barcelona, 2000.
11. *Diario 1945-69*, Kairós, Barcelona, 2001.
12. *Diario portugués 1941-45*, Kairós, Barcelona, 2001.
13. *Isabel y las aguas del diablo*, prologado. Espasa Calpe, Madrid, 2003.

14. *Oceanografía*, Hermida Editores, Madrid, 2020.

Emil Cioran

1. *El ocaso del pensamiento*, Tusquets, Barcelona, 1995.
2. *El libro de las quimeras*, Tusquets, 1997.
3. *Breviario de los vencidos*, Tusquets, 1998.

Norman Manea

1. *El sobre negro*, Metáfora, Madrid, 2000. Reedición, Ed. Tusquets, Barcelona, 2008.
2. *El regreso del húligan*, Tusquets, Barcelona, 2005.
3. *Payasos. El dictador y el artista*, Tusquets, Barcelona, 2006.
4. *Felicidad obligatoria*, Tusquets, Barcelona, 2007.
5. *El té de Proust*, Tusquets, Barcelona, 2010.

Camil Petrescu

1. *El lecho de Procusto*, Celeste, Madrid, 2002. Reedición: ed. Gadir, Madrid, 2007.
2. *Última noche de amor, primera noche de guerra*, ed. Gadir, Madrid, 2008.

Vasile Voiculescu

La cabeza de uro, Espasa-Calpe, Madrid, 2002.

Mihail Sebastian

1. *Diario 1935-1944*, Destino, Barcelona, 2003, con prólogo y notas.
2. *El accidente*, Destino, Barcelona, 2004.
3. *La ciudad de las acacias*, Pre-Textos, Valencia, 2008.
4. *Desde hace dos mil años*, Aletheia, Valencia, 2008.

Liliana Popescu

Peregrino (poesía), Ediciones Empireuma, Orihuela, 2004.

Max Blecher

1. *Acontecimientos de la irrealidad inmediata. La guarida iluminada*, Aletheia, Valencia, 2006.
2. *Cuerpo transparente* (poesía), Rosa Cúbica, Barcelona, 2008.
3. *Corazones cicatrizados*, Pre-Textos, Valencia, 2009.
4. *La ciudad de los condenados y otros relatos*, Libros de Trapisonda, Valencia, 2018.
5. *Poesía completa*. Hermida Editores, Madrid, 2020.

Denisa Comanescu

Regreso del exilio (poesía), Adamar, Madrid, 2008.

Alexandru Ecovoiu

1. *Los tres niños Mozart*, Adamar, Madrid, 2008.
2. *Saludos*, Pre-Textos, Valencia, 2010.
3. *El orden*, Ediciones del Subsuelo, Barcelona, 2014.
4. *El Balneario*, Verbum, Madrid, 2019.

Dan Lungu

Soy un vejstorio comunista, Pre-Textos, Valencia, 2009.

Hortensia Papadat-Bengescu

Concierto de música de Bach. Ed. Gadir, Madrid, 2010.

Varujan Vosganian

El libro de los susurros, Pre-Textos, Valencia, 2010.

Gib Mihăescu

La rusa, Pre-Textos, Valencia, 2012.

Gabriel Liiceanu

Itinerarios de una vida: E. M. Cioran. Ediciones del Subsuelo, Barcelona, 2014.

Stelian Tănase

Muerte de un bailarín de tango, Editorial Eneida, Madrid, 2014.

Lucian Boia

1. *¿El fin de Occidente? Hacia el mundo de mañana*, Editorial Eneida, Madrid, 2015.
2. *La tragedia alemana, 1914-1945*, Libros de la Catarata, Madrid, 2018.

Liviu Rebreanu

Chuleandra. La danza del amor y la muerte. Editorial Xorki, Madrid, 2015.

Gabriela Adameşteanu

1. *El mismo camino de todos los días*, Editorial Xorki, Madrid, 2016.
2. *El encuentro*, Editorial Xorki, Madrid, 2017.

Ioan T. Morar

Negro y rojo, Editorial Xorki, Madrid, 2016.

Adriana Georgescu

Al principio fue el fin, Editorial Xorki, Madrid, 2018.

Virgil Ierunca

El experimento de Pitești (O del poder omnímodo). Editorial Xorki, Madrid, 2019.

*

- Publicaciones de artículos propios en revistas literarias de España, Colombia, Rumania y México sobre temas de literatura rumana, en especial sobre Mircea Eliade y su obra, y la traducción. Publicación de traducciones en revistas literarias de España y Méjico (ensayo, poesía y cuento). Conferencias en el Colegio de México y la Sociedad de Escritores Mexicanos, así como en el Instituto Cervantes de Bucarest.
- Impartición de un cursillo de traducción administrativa y literaria en la Universidad de Alcalá de Henares.